

Jial bó' `dsea` tu'

Tocando la guitarra

Chinanteco de Santiago Comaltepec

Wilfrido López López, traductor

Versión preliminar
Noviembre de 2001
25 ejemplares

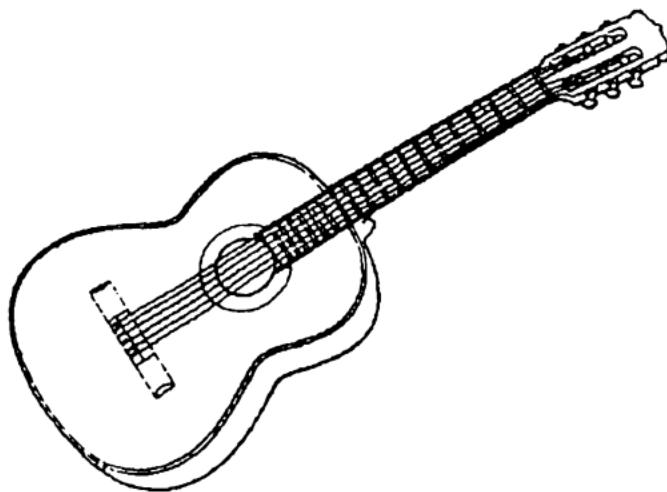
El texto original en inglés y los dibujos son propiedad del S.I.L., Papuasia-Nueva Guinea, usados con permiso. Derechos reservados 1992.

Propósito

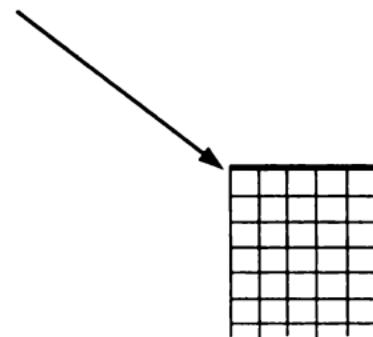
Este libro enseña la posición correcta de los dedos en algunos de los acordes para guitarra. También ayuda en la práctica de la lectura del chinanteco de Santiago Comaltepec, Oaxaca.

Dibujante: James Simon

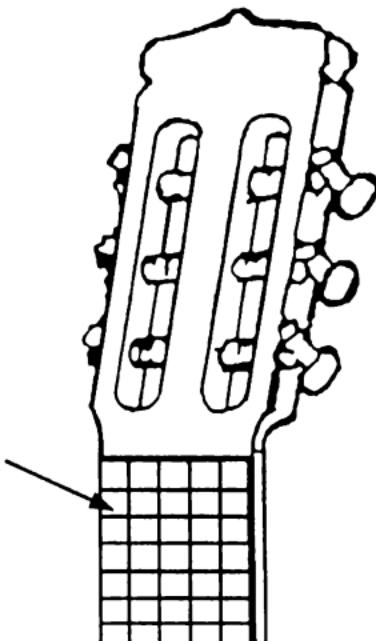
E fí' ni~ ji` la fé'` jial bó` dsea` tu`.



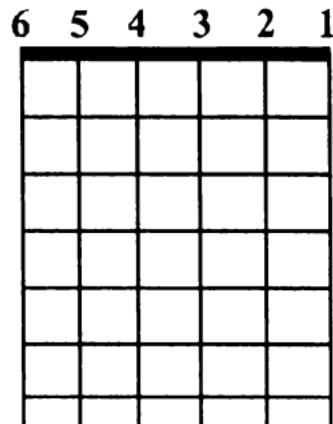
E cuadro e tóo` la...



e' jneaa~aa' jial lññ' fi' li~ ngáang'
huññ` quiá!~ tu'.



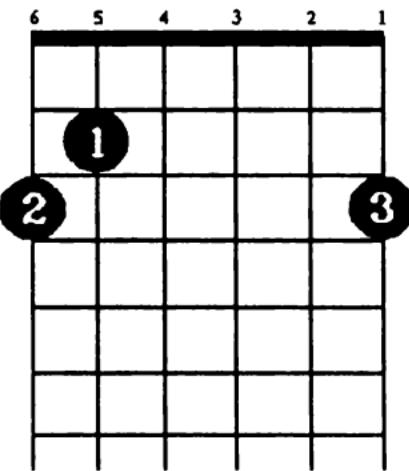
E fí' cuadro la...



fé'` joo'~ huii' quiá'~ tu' tii'
jogui e~ numero catiing~
lacoo' lacoo'.

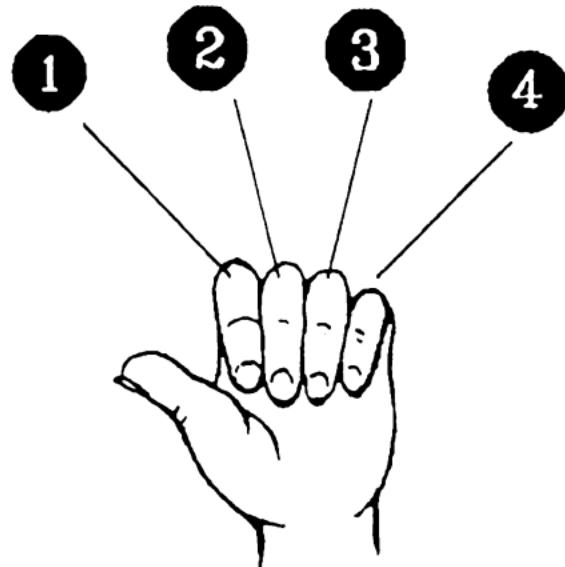
E fi' cuadro la...

SOL



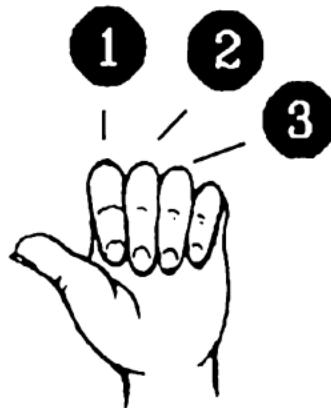
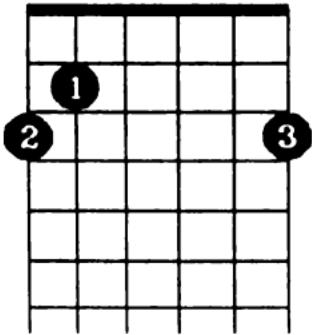
e' jneaa~aa' jie~ fi' catíng~ e
ni'mé!` e huí quiá!~ tu' cóo!~
miniguoo`naa' laco' si'í^.

Jo lacoo` miniguoo`naa' seab` número quiá!` cajo, jo
lajoba' ningáng!`naa' jial dseáng!` bó!` dsea` tu'.

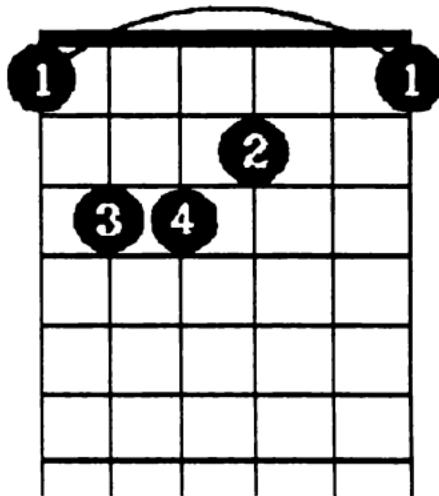
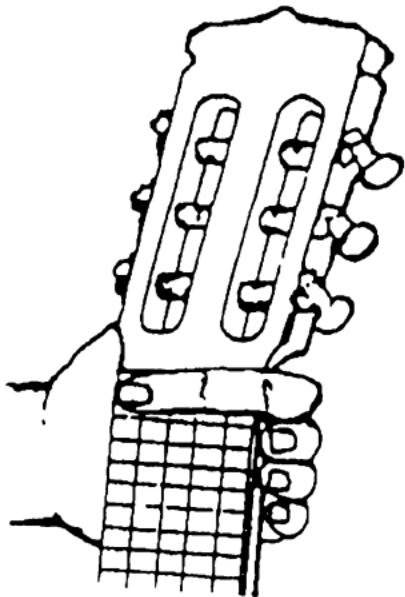


Jo mi~ iin'~ bo'^ e acorde e sii` SOL, j_oba' lalab 'n^é jme'^:
 la'uii~ 'n^é 'me'^ c_óo'~ e m_{ín}iguóo` la'uii~ (véase pag. 5) e hu_í
 e catí' 'ñiá` jogui e m_{ín}iguóo` e catí' t_ú~ (véase pag. 5) 'n^é
 'me'^ e hu_í
 e catí' jñá~, jogui e m_{ín}iguóo` e catí' 'ni' 'n^é
 'me'^ e hu_í
 la'uii~ do. Jo lacoo` m_{ín}iguóo` 'n^é 'me'^ dseáng'
 e fi' hu_í
 quiá'~ li~ catíng~ jo lajoba' nigüi'hing' guiá~.

SOL

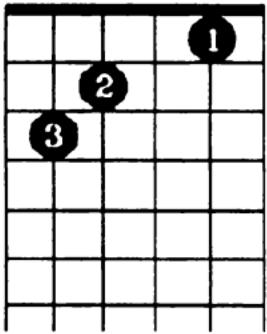


Jo dsu' seab` mi~ 'ne^- jme'^ lí'^
laco' tóo` e fi' ni~ la.

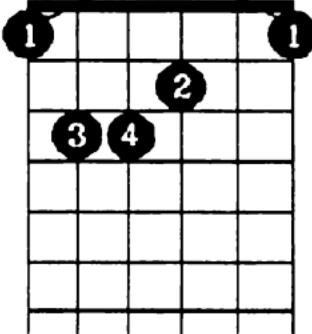


Jo fi' la fé'^ e 'ne^- jme'^ cóo'^~ e
míniguóo` la'uui~ fi' laji` jñúu^- e huí^
quiá'^ tu', jogui e míniguóo`
caguiee^guí do 'ne^- jme'^ lí'^ laco' fé'^
e fi' ni~ la.

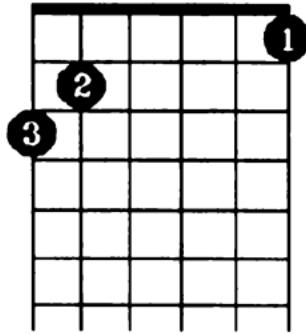
DO



FA

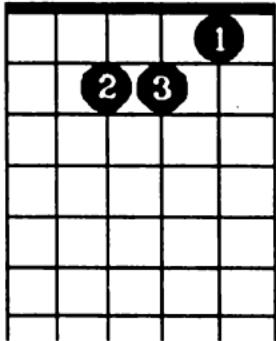


SOL⁷

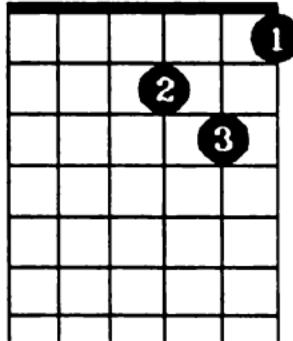


Jo lajalé` e fé` e fi` ni~ acorde la jmáng!` dsea` ta~
mí~ iiñ~ bó'r` coo` canto e quiéeng` jee~ lajalé` e tono e
sii` DO.

LA^m

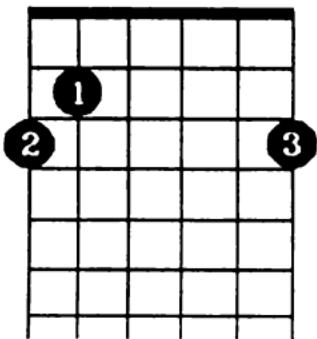


RE^m

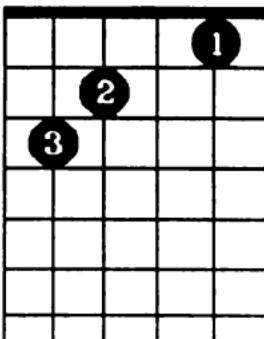


Jo laji` tú` e acorde e tóo` fi` la quéem` jee` e tono e
sii` DO cajo. Jo e la cuóøm` lí` bó` dsea` cóo` e
caguiee`gui e quiéeng` jee` e tono e sii` DO.

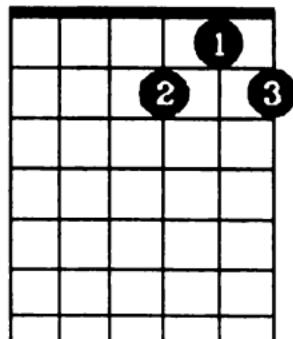
SOL



DO

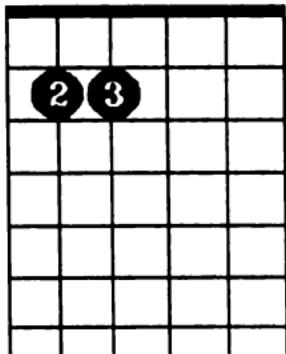


RE⁷

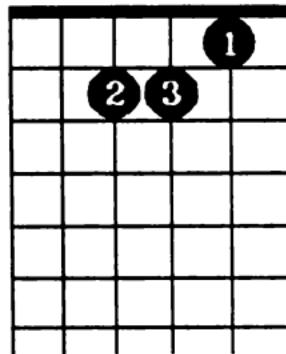


Jo lajalé` e fé` e fi` ni~ acorde la jmáng` dsea` ta~
mi~ iiñ~ bó'r` cōo` canto e quiéeng` jee~ lajalé` e tono e
sii` SOL.

MI^m

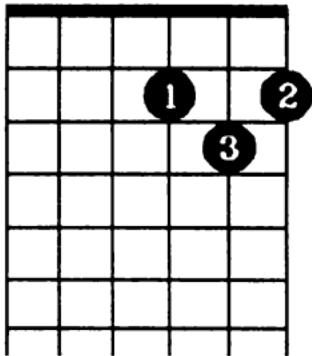


LA^m

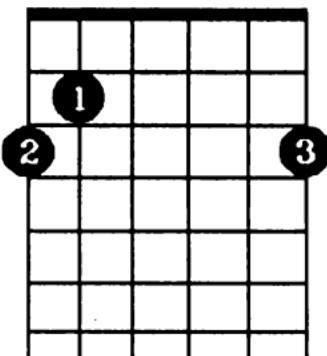


Jo laji` tú` e acorde e tóo` fi` la quéem` jee~ e tono e
sii` **SOL** cajo. Jo e la cuóøm` lí` bó` dsea` cóo'~ e
caguiee`gui e quiéeng` jee~ e tono e sii` **SOL**.

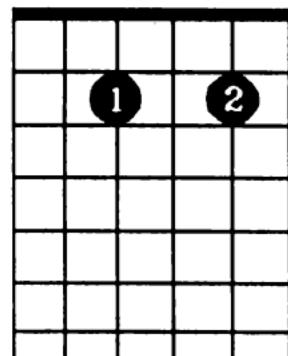
RE



SOL

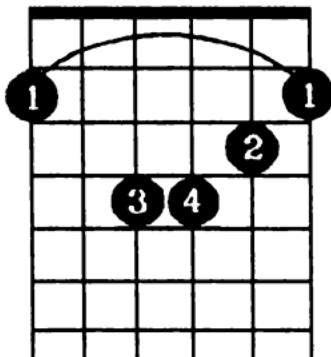


LA⁷

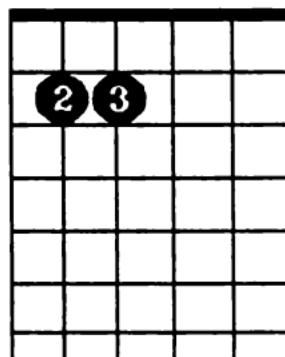


Jo lajalé` e fé` e fi` ni~ acorde la jmáng` dsea` ta~
mí~ iiñ~ bó'r` coo` canto e quiéeng` jee~ lajalé` e tono e
sii` RE.

SI^m

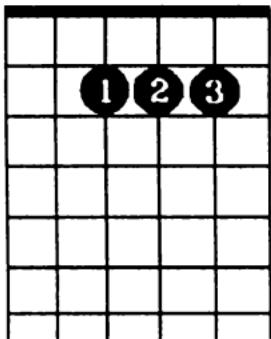


MI^m

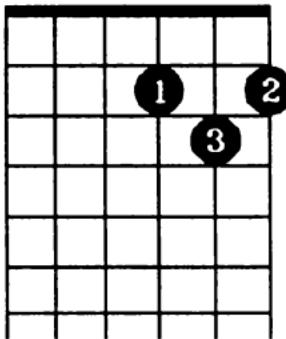


Jo laji` tú` e acorde e tóo` fi` la quéem` jee~ e tono e
sii` RE cajo. Jo e la cuóøm` lí` bó` dsea` cóo`~ e
caguiee`gui e quiéeng` jee~ e tono e sii` RE.

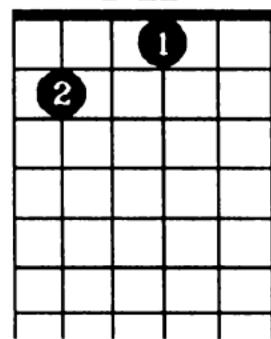
LA



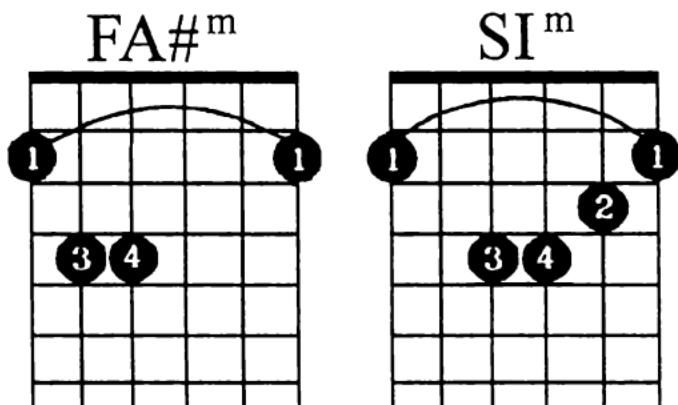
RE



MI⁷

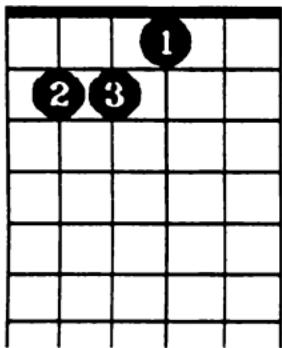


Jo lajalé'` e fé'` e fi' ni~ acorde la jmáng'` dsea` ta~
mí~ iiñ~ bó'r` coo` canto e quiéeng` jee~ lajalé'` e tono e
sii` LA.

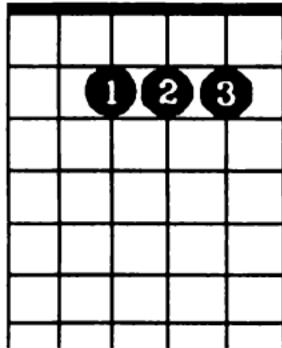


Jo laji` tú` e acorde e tóo` fi` la quéem` jee~ e tono e
 sii` LA cajo. Jo e la cuóøm` lí` bó` dsea` cóo` e
 caguiee`gui e quiéeng` jee~ e tono e sii` LA.

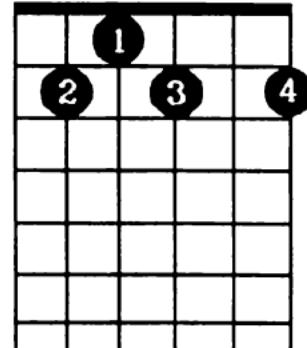
MI



LA

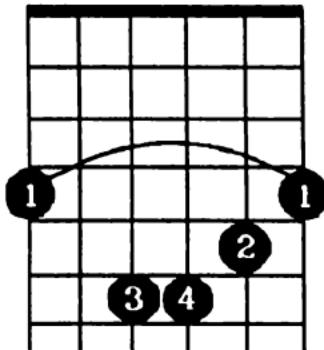


SI⁷

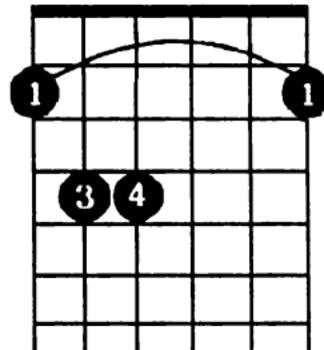


Jo lajalé` e fé` e fi` ni~ acorde la jmáng` dsea` ta~
mí~ iiñ~ bó'r` coo` canto e quiéeng` jee~ lajalé` e tono e
sii` MI.

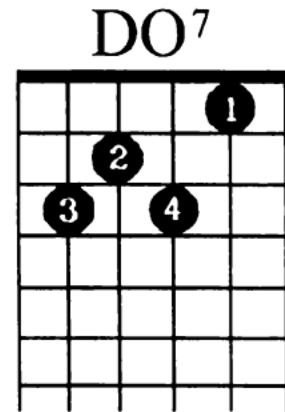
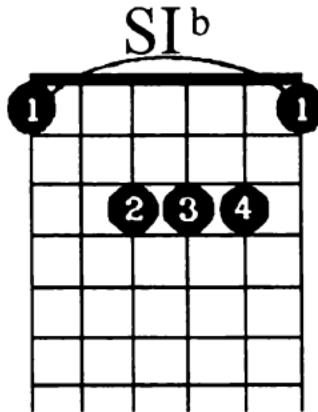
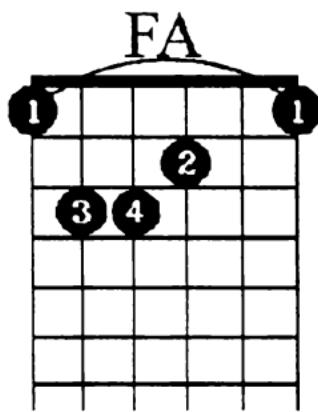
DO#^m



FA#^m



Jo laji` tú` e acorde e tóo` fi` la quéem` jee~ e tono e
sii` MI cajoo. Jo e la cuóom` lí` bó` dsea` cóo'~ e
caguiee`gui e quiéeng` jee~ e tono e sii` MI.



Jo lajalé` e fé` e fi` ni~ acorde la jmáng` dsea` ta~
mí~ iiñ~ bó'r` coo` canto e quiéeng` jee~ lajalé` e tono e
sii` FA.